

CONTRACT DE STUDII UNIVERSITARE DE MASTER

- învățământ cu frecvență –

nr. _____

CONTRACT FOR MASTER STUDIES

-full-time courses-

No.

Art.1 Părțile contractului

1. Universitatea din București, Facultatea de _____,
prin reprezentanții săi legali: **Rector prof. dr. Marian Preda și Decan** _____, în calitate de
instituție de învățământ superior, autorizată să admită studenți pentru locurile de studii finanțate de la buget și pe
locurile de studii cu taxă,

*The University of Bucharest, Faculty of..... through
its legal representatives **Rector Prof. Marian Preda PhD and Dean**, as Institution
of Higher Education, authorized to enroll budget-funded students as well as tax-paying students,*

Și/ and

2. Dna/Dl _____ cu
domiciliul stabil în _____

_____ ,
legitimată cu B.I./C.I. seria ____ nr. _____, CNP _____, în calitate de
student la Facultatea de _____,
programul de studii _____ denumit/ă în continuare
“Studentul”

Mrs./Mr.....with permanent residence
(Country)..... born (date)... .., with ID/Passport No.

..... as student at the Faculty of.....study
program/domain.....
further named „the Student”.

Art. 2 Obiectul Contractului

Art. 2 Object of the contract

Contractul are ca obiect derularea activităților curriculare și extracurriculare, reglementând raporturile dintre
Universitatea din București și studentul/a înmatriculat/ă pe un loc de studii subvenționat de la buget / cu taxă , în
acord cu legislația aplicabilă.

„Învățământul cu frecvență se caracterizează prin activități de învățământ și/sau de cercetare, programate pe
durata întregii zile, specifice fiecărui ciclu de studii universitare, aproximativ uniform distribuite săptămânal/zilnic pe
parcursul semestrului, presupunând întâlnirea nemijlocită, în spațiul universitar, a studenților cu cadrele didactice și de
cercetare” (cf. art 139 lit. a din Legea nr. 1/ 2011).

Pentru formele de organizare a programelor de studii cu frecvență și frecvență redusă, pe durata existenței unor
restricții privind adunările publice, instituite prin norme speciale, desfășurarea activităților de predare – învățare -
evaluare se poate realiza, integral sau parțial, în sistem on-line.

*The present contract refers to the unfolding of the curricular and extracurricular activities, establishing the
relations between the University of Bucharest and each student enrolled as a budget-funded student / or as a tax-
paying student , in accordance with the current legislation.*

*„Full-time education is characterized by learning and/or research activities scheduled all day long, specific to
every university degree, evenly distributed weekly/daily during the semester, entailing meetings in person in the
university between students and teachers and research staff”. (according to the Art. 139 from the Law no.1/2011).*

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

For the forms of organization of study programs with frequency and part-time, during the existence of restrictions on public meetings, established by special rules, the conduct of teaching-learning-evaluation activities can be done, in whole or in part, online.

Art. 3 Termenul

Art. 3 Duration

Prezentul contract intră în vigoare la data de 1 octombrie 2021 și își produce efectele pe întreaga perioadă a studiilor universitare de master.

Durata contractului este, de regulă, de 1-2 ani, cu excepția cazurilor de repetare/întrerupere/suspendare.

The present contract comes into force on October 1st, 2021 and is valid for the entire period of the Master studies.

The duration of the contract is usually 1-2 years, with the exception of the cases where the students were suspended or had to repeat/interrupt their studies.

Art. 4 Drepturile și obligațiile Universității din București

Art. 4 The rights and obligations of the University of Bucharest

4.1 Universitatea din București are următoarele drepturi în conformitate cu prevederile legale în vigoare:

a) să supravegheze și să urmărească, prin intermediul Decanului, modul în care studentul își respectă toate îndatoririle prevăzute în Legea nr. 1/2011, Carta Universitară, Regulamentul privind activitatea profesională a studentului, Codul studentului și în alte dispoziții legale incidente;

b) să implementeze sisteme de evaluare a cunoștințelor, abilităților și competențelor, să stabilească și să aplice normele de întrerupere medicală sau din alte motive a studiilor, precum și de aplicare a Regulamentului privind sistemul de credite transferabile.

The University of Bucharest has the following rights according to the law:

a) *To monitor and follow through the Dean the way the student fulfills all the duties stipulated in the National Education Law no.1/ 2011, University Charta, and the Regulations regarding the student's professional activities and in other relevant legal dispositions.*

b) *To implement and apply the system for assessing the knowledge, abilities and competences, to establish and apply the necessary rules and regulations for medical or other reasons for interrupting the study program, as well as complying to the Regulations regarding the credit transfer system.*

4.2 Universitatea din București are următoarele obligații în conformitate cu prevederile legale în vigoare:

a) să asigure infrastructura și suportul logistic în derularea activităților prevăzute la punctul 2, conform planurilor de învățământ;

b) să asigure condițiile de exercitare a drepturilor studentului, în conformitate cu legislația în vigoare;

The University of Bucharest has the following obligations according to the law:

a) *To ensure the infrastructure and logistic support which to enable the unfolding of the activities specified in article 2, according to the education plans,*

b) *To ensure the conditions for the students to be able to exercise their rights, in accordance with the current legislation.*

Art. 5 Drepturile și obligațiile Studentului

Art. 5 The rights and obligations of the Student

5.1 Studentul are următoarele drepturi în conformitate cu prevederile legale în vigoare:

a) să participe la instruirea prevăzută în curriculum și la activitățile extracuriculare, organizate în conformitate cu prevederile Cartei Universitare și cele ale Senatului Universității;

b) să utilizeze baza materială și logistică, având acces la toate serviciile legate de procesul de învățământ sau de activitatea sportivă, culturală, de orientare profesională și de consiliere în carieră;

c) pe întreaga durată de școlarizare, în conformitate cu Regulamentul de acordare a burselor, studentul poate beneficia de burse;

The student has the following rights according to the law:

a) *To participate in the instruction stipulated in the curriculum and in the extracurricular activities organised in accordance with the University Charta and the Senate of the University of Bucharest.*

b) *To use the material infrastructure and the logistic base, having access to all services linked to the educational process or to sports activities, cultural, professional orientation and career counseling.*

c) *Throughout the entire study period, in accordance with the Regulation regarding the scholarships, the*

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

student can benefit from scholarships.

5.2 Studentul are următoarele obligații în conformitate cu prevederile legale în vigoare:

a) să respecte normele de disciplină și etică universitară cuprinse în Legea nr. 1/2011, Codul studentului, Carta Universitară, Regulamentul de activitate profesională a studenților, în celelalte regulamente ale Universității din București, precum și în toate actele normative și/sau incidente, să folosească cu grijă bunurile materiale existente în spațiile de învățământ, cămine, cantine, biblioteci și să le păstreze în bună stare, fiind responsabil de eventualele daune produse.

b)) Pe întreaga durată a studiilor, comunicarea electronică dintre student și facultatea din cadrul Universității din București la care este înscris/ă se va realiza prin intermediul adresei de e-mail instituționale puse la dispoziție de Universitatea din București – Direcția IT&C, prin intermediul secretariatului facultății.

Studentii vor putea fi informați cu privire la inițiativele și demersurile instituționale pentru implicarea lor în funcție de obiectivele asumate la nivel instituțional.

c) să achite taxa de școlarizare, în cazul în care studentul este înmatriculat pe locurile cu taxă, astfel:

- *anual*, taxa integrală, până la data de 30 octombrie a anului în curs sau

- *semestrial*, 50 % din taxa anuală, în primele 30 de zile calendaristice de la începerea fiecărui semestru.

Excepțiile sunt aprobate de decanul facultății.

În termen de cel mult cinci zile lucrătoare de la data achitării taxei de școlarizare, studentul are obligația să prezinte la secretariatul facultății dovada efectuării plății.

Neachitarea taxei la termenele stabilite duce la exmatriculare.

În cazul exmatriculării, din motive imputabile studentului, taxele achitate nu se restituie.

Orice student se poate retrage de la studii, din proprie inițiativă. În acest caz, trebuie formulată o cerere care se depune la secretariatul facultății.

În cazul retragerii, studentul poate beneficia de returnarea taxei achitate în avans, pentru perioada în care nu a beneficiat de resursele de învățământ, astfel:

- studentul care solicită retragerea de la studii, în cel mult 5 (cinci) zile de la semnarea contractului, și nu a primit resursele de învățământ beneficiază de restituirea taxei achitate;

- studentul care solicită retragerea de la studii, după desfășurarea primei activități didactice, dar la mai puțin de jumătate din totalul activităților programate beneficiază de restituirea a 1/2 din taxa achitată;

- studentul care solicită retragerea de la studii, după completarea a mai mult de jumătate din totalul activităților programate, nu beneficiază de restituirea taxei.

d) să anunțe secretariatului facultății orice schimbare a datelor personale (nume, adresă, număr de telefon etc.) în termen de 30 de zile calendaristice de la producerea modificării.

The student has the following obligations according to the law:

a) *To observe the university's norms of discipline and academic ethics stipulated in the Law no.1/2011, the Student Code, University Charta and in the Regulations for the students' professional activities, in the other regulations of the University of Bucharest and in all the normative and/or relevant laws and regulations, to use with care the available material goods within the educational spaces, campus, canteens, libraries, and to keep them in good condition, being responsible for eventual damages.*

b) *Throughout the entire duration of the studies, the electronic communication between the student and the faculty of the University of Bucharest to which he / she will be registered will be made through the institutional e-mail address provided by the University of Bucharest- IT&C Department, throughout the Faculty's Secretary.*

Students will be able to be informed about the institutional initiatives and approaches for their involvement, depending on the objectives assumed at the institutional level.

c) *To pay the study fee, if he/she is enrolled as a tax-paying student, as follows:*

- *the entire annual tuition fee must be paid until the 30th of October of the current year or*

- *50% from the annual tuition fee can be payed each semester, within the first 30 days from the beginning of the semester. The exceptions are approved by the Dean of the faculty.*

No later than within five days after making the payment, the student has to present the proof of payment to the Secretariat of the faculty.

The non-payment of fees in time leads to expulsion.

If expelled, for reasons attributable to the student, or if transferred to another university, the fees paid will not be reimbursed.

Any student has the right to withdraw from studies, out of his/her own initiative. In this case, the student has to submit a written application at the Secretariat of his/her Faculty.

In case of withdrawal from studies, the student can benefit from the reimbursement of tuition fees as follows:

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

- if the application is submitted within maximum 5 days from signing the contract and he/she has not received the material teaching resources, the entire amount of the tuition fee will be reimbursed.

- if the application is submitted before the student is reaching halfway through the academic year, then ½ of the annual tuition fee will be reimbursed.

- if the application is submitted past the completion of the first half of the academic year, no amount of the annual fee can be reimbursed.

d) To announce to the Secretariat of the faculty any change of personal data (name, address, phone number, etc.) within 30 days from the occurrence of the change.

Art.6 Cuantumul taxei

Art. 6 The amount of the study fee

Cuantumul taxei de studii se aprobă anual de Senatul Universității și poate fi modificat la începutul fiecărui an universitar, în funcție de rata inflației, prin rotunjire la 50 de lei. În anul universitar 2021-2022, taxa de studii este de _____ lei/an.

The amount of the study fee is approved each year by the university Senate and it can be modified at the beginning of each academic year, depending on the inflation rate, by rounding to 50 lei. In the academic year 2010-2022, the study fee is _____ lei / year.

Art.7 Finanțarea studiilor

Art. 7 Financing the studies

7.1 Conform prevederilor legale în vigoare și ale Cartei Universității, locurile finanțate de la buget sunt supuse reclasificării.

Locurile rămase disponibile după acoperirea cazurilor sociale, dar nu mai mult de 15% din totalul locurilor finanțate de la buget, se ocupă, în ordinea descrescătoare a punctelor obținute de studenți prin însumarea produsului rezultat din numărul de credite și nota acordată, la fiecare disciplină din planul de învățământ, astfel încât pentru 60 de credite să se obțină între 300 și 600 de puncte.

Studentul care nu se califică pentru locurile subvenționate va ocupa un loc cu taxă.

7.2 În organizarea formațiunilor de studiu nu se face distincție între studentul admis pe locurile subvenționate de la buget și cel care studiază pe locurile cu taxă.

7.1. According to the legal provisions in force and the University Charter, the places financed from the budget are subject to reclassification.

The places left available after covering the social cases, but no more than 15% of all state's budget funded places, are distributed in a descending order of the points earned by students by adding the resulting sum of the number of credits and the grade given, to each subject from the education plan, so for the total of 60 credits the student will obtain between 300 and 600 points.

The student who does not qualify for the subsidised places will get a tax-paying place.

7.2. In organising the study groups, no distinction will be made between the budget-funded students and the tax-paying students.

Art.8. Sancțiuni

Art. 8 Penalties

Nerespectarea de către student a obligațiilor prevăzute la art. 5.2. atrage după sine aplicarea sancțiunilor prevăzute în regulamentele Universității.

The student's non-compliance with the obligations stipulated under the art. 5.2. entails the application of penalties stipulated in the University Regulations.

Art. 9 Încetarea contractului

Art. 9 Termination of this contract

Prezentul contract încetează:

- a) la sfârșitul perioadei prevăzute la art.3;
- b) prin denunțare de către student;
- c) prin rezilierea, fără îndeplinirea vreunei proceduri prealabile, a contractului de către instituție și, pe cale de consecință, exmatricularea studentului pentru motivul neîndeplinirii sau întârzierii de către acesta a obligațiilor sale contractuale, fără ca prin acesta să fie înlăturate alte consecințe, prevăzute de legislația aplicabilă.

The present contract ceases:

- a) *At the end of the period provided for in art.3;*

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

b) By denunciation by the student;

c) By the termination, without the fulfillment of any prior procedure, of the contract by the institution and, as a consequence, the expulsion of the student for the reason of failure or delay by him of his contractual obligations, without by this other consequences, provided by the applicable law.

Art.10 Prelucrarea datelor cu caracter personal

Art. 10 Processing of personal data

10.1 Datele personale sunt prelucrate de Universitatea din București, pentru diferite rapoarte statistice, conform Legii nr. 129/2018, cu modificările și completările ulterioare, și ale Regulamentului UE679/2016 privind protecția datelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal.

10.2 Pentru a beneficia de asigurarea de sănătate fără plata contribuției și de gratuitate la transportul feroviar intern la toate categoriile de trenuri, clasa a II-a, în tot cursul anului calendaristic, conform prevederilor legale în vigoare, studentul este de acord cu prelucrarea datelor personale care demonstrează statutul de student înmatriculat.

10.1 Personal data is processed by the University of Bucharest for the purpose of various statistical reporting, according with the Law no. 129/2018, with the subsequent changes and additions, and of the EU Regulation 679/2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data.

10.2. In order to benefit from the Health Insurance without paying the contribution for the free inland railway transport, second class, all throughout the calendar year, according to the current legal regulations, the student agrees with the processing of personal data which confirms his/her status as registered university student.

Art.11 Dispoziții finale

Art. 11 Final dispositions

11.1 Clauzele prezentului contract au valabilitate pe întreaga durată a studiilor universitare de master și constituie legea părților.

The stipulations of the present contract are valid for the entire period of master studies and constitute the parties` law.

11.2 Prezentul contract nu se modifică în timpul anului universitar.

The present contract will not be modified during the academic year.

11.3 Orice modificare a prezentului contract se poate face numai pe baza unui act adițional, semnat la început de un universitar.

Any change to this contract may be made only by an additional addendum signed at the beginning of the academic year.

11.4 Orice neînțelegeri decurgând din interpretarea și executarea prezentului contract vor fi soluționate de către părți, în primul rând pe cale amiabilă, cu respectarea regulamentelor Universității și a normelor legale în vigoare.

Any misunderstandings arising from the interpretation and the execution of this contract will be resolved by the parties first of all amicably, respecting the University`s regulations and the existing laws.

11.5 Prezentul contract se completează cu Legea nr. 1/2011 a educației naționale, cu modificările și completările ulterioare, Legea nr. 288/2004, privind organizarea studiilor universitare, Legea nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, O.M.E.N.C.Ș. nr 6102/2016 și ordinul Ministrului nr. 3062/16.01.2018 privind modificarea Anexei la Ordinul nr 6102/15.12.2016, Carta Universității din București și regulamentele interne ale acesteia, precum și cu toate actele normative și/sau juridice incidente.

The present contract shall be completed with the Law no. 1/2011 of the national education, with the subsequent modifications and completions, Law no. 288/2004, regarding the organization of university studies, Law no. 8/1996 on copyright and related rights, O.M.E.N.C.Ș. no 6102/2016 and the order of the Minister no. 3062 / 16.01.2018 regarding the modification of the Annex to Order no. 6102 / 15.12.2016, the Charter of the University of Bucharest and its internal regulations, as well as with all incidental normative and / or legal acts.

11.6 Prezentul contract, completat și semnat se poate transmite online, cu respectarea legislației aplicabile și a regulamentelor UB, cu obligația depunerii originalului la începutul anului universitar, nu mai târziu de data de 1 noiembrie.

11.6 The present contract, filled in and signed can be submitted online, in compliance with the applicable legislation and UB regulations, with the obligation to submit the original at the beginning of the academic year, no later than November 1st.

11.7 Decanul Facultății de _____, prin delegare, în baza Decizia Rectorului Universității din București nr. 200/ 30 septembrie 2020, semnează prezentul contract de studii universitare.

Dean of the Faculty of _____, by delegation, based on the Decision of the Rector of the University of Bucharest no. 200/ September 30, 2020, sign this contract for university studies.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Prezentul contract a fost încheiat în 2 exemplare, câte un exemplar pentru fiecare parte.
The present contract was concluded in 2 copies, one copy for each party.

Decan, (Dean)

Funcție didactică, nume și prenume)
(Academic title, name & surname)

Semnătură Decan) _____
(Dean's Signature)

Student, (Student)

(Nume și prenume lizibil)
(Legible Name & Surname)

(Semnătură student)
(Student's signature)

Certificăm exactitatea datelor înscrise în prezentul contract
(We certify the correctness of the information written in the present contract)

Secretar Facultate
(Secretary of the Faculty)

Nume și prenume

(Full name)
Semnătură

(Signature)

**Clauzele contractului au fost stabilite
de comun acord de următoarele persoane:**

**PRORECTOR,
Prof. univ. dr. Laura Comănescu
SECRETAR ȘEF UNIVERSITATE,
Director General Administrativ,
Director Direcția Juridică,
Diana Petrescu
Secretar,**

și aprobate în ședința C.A. din data de 7 iulie 2021

The terms of the contract have been established by mutual agreement of the following persons:

**VICE-RECTOR,
Prof. univ. Dr. Laura Comanescu
CHIEF SECRETARY OF THE UNIVERSITY,
General Administrative Director,
Director of the Legal Department,
Diana Petrescu
Secretary,**

and approved at the C.A. from July 7, 2021